



El Diseño Bilingüe guaraní-castellano en el sistema educativo paraguayo. Una reflexión sobre su desarrollo curricular en 25 años de ejecución

Derlis Ortiz Coronel*

Introducción

El presente trabajo bosqueja una aproximación a la implementación del Diseño Bilingüe en Paraguay, tomando como base los principales fundamentos que respaldan dicha propuesta; desde lo *histórico*, en la cual se explica el protagonismo del guaraní en la configuración de la nación; luego desde lo *antropológico*, donde se detalla el uso de una lengua indígena por una población no indígena (que podríamos definir, en cambio, como mayoritariamente mestiza); desde lo *sociolingüístico*, donde se observa estadísticamente la lengua utilizada por la población de los últimos 70 años; desde lo *sociodemográfico*, como la dinámica social ha influenciado en las lenguas en contacto; y por último desde lo *pedagógico*, donde se analizan las modalidades y los momentos de aplicación de la educación bilingüe.

La educación paraguaya ha experimentado varios desafíos en su Reforma emprendida desde el año 1994, que tuvo sus inicios en la Constitución Nacional promulgada en el año 1992, tres años después del derrocamiento de uno de las dictaduras más largas de América Latina (1954-1989). La nueva resignificación del idioma guaraní dentro de la propuesta curricular ha sido uno de los puntos macro sociales de mayor importancia dentro de la nueva carta magna.

Uno de los grandes desafíos de la educación paraguaya se sustenta en la calidad de los procesos de enseñanza – aprendizaje; la creencia que la inserción del idioma guaraní dentro de la malla curricular puede solucionar las grandes falencias que constituyen una visión sesgada de la realidad. En este sentido, según Dominique: “la complejidad de la realidad lingüística paraguaya presenta un desafío importante en cuanto a la implementación de las políticas educativas. Pero este desafío no puede reducirse al simple diseño de enseñanza de dos lenguas” (Dominique, 2020, p. 17), sino que exige a los actores educativos integrar las diversas realidades lingüísticas en su práctica didáctica.

* Derlis Ortiz Coronel es catedrático de la Universidad Nacional de Asunción y docente de Educación Media del Ministerio de Educación y Ciencias del Paraguay. Además es Profesor de Lengua y Cultura Guaraní, Master en Currículum (Chile), Especialista en Ingeniería de la Formación (Francia) y Doctor en Ciencias de la Educación.
derlis.ortizcoronel@gmail.com

Retomando investigaciones realizadas en otros contextos, podemos comparar al país dentro de algunos problemas básicos observados en relación a la Educación Multilingüe, por ejemplo el caso de Hornberger (2009), en la cual “México, Guatemala y Paraguay, existe el reto de formar recursos humanos en la práctica de la escritura en su lengua nativa, si es que la van a usar en su enseñanza (por ejemplo, en México, Hamel y Caselli, 1999; Rebolledo 2008; en Paraguay, Corvalán, 1998)” (p. 108). Este tal vez siga siendo uno de los retos para el guaraní, más aun con la dicotomía existente con las variantes del guaraní a utilizarse en el proceso educativo.

El estudio se plantea el siguiente problema: ¿cuál es el impacto del Diseño Bilingüe con relación a la enseñanza del guaraní y del castellano en el Sistema Educativo Paraguayo en los veinticinco años de ejecución, atendiendo los fundamentos históricos, antropológicos, sociodemográficos, sociolingüísticos y pedagógicos?

El Plan Nacional de Educación 2024 indica: “La lengua, relacionada con su contexto cultural, es la base a partir de la cual se lleva a cabo la enseñanza escolar, la transmisión de los conocimientos y el proceso de formación y maduración de toda persona desde su primera infancia. De ahí la importancia de educar y enseñar a cada niño y niña en su lengua materna” (p.15).

Entre los resultados más importantes se puede señalar que el Diseño Bilingüe presentó dos momentos claves en su ejecución. El primero, enfocado en la modalidad monolingüe: guaraní hablante (MGH) o hispano hablante (MHH) aspecto adoptado de modelos indígenas de enseñanza intercultural de experiencias de países limítrofes, cuya configuración lingüística es diferente a la paraguaya pues la lengua no se constituye en un elemento de diferenciación étnica; el segundo momento denominado educación bilingüe, que plantea tres estrategias de aplicación (L1 guaraní “A”, L2 Castellano “B” y Bilingüe “C”) donde reconoce, con sus limitaciones, la coexistencia del guaraní y castellano.

En el mismo sentido, la necesidad de invertir en el desarrollo de generación materiales didácticos (textos, entre otros) que puedan servir en la accesibilidad lingüística de los estudiantes, como así también una resignificación de los acuerdos entre los actores educativos después de 25 años de aplicación, donde el diseño bilingüe pueda aprovechar el marco legal (Ley de Lenguas) que promueva el rescate y la normativización del idioma guaraní en particular, pues el castellano ya se ha afianzado en los contextos oficiales y como transmisión de conocimientos.

Materiales y métodos

A partir de métodos utilizados en la investigación educativa -el análisis, la síntesis, la inducción y la deducción-, se ha realizado una aproximación lógica que determine el impacto de la educación bilingüe en la actualidad, para lo cual se ha avanzado en una revisión sistemática de fuentes secundarias, tales como artículos científicos y leyes vigentes que rigen la aplicación del Diseño Bilingüe, por el Ministerio de Educación y Ciencias del Paraguay.

El tipo de estudio fue tipo *bibliográfico – documental*, donde las fuentes principales de información fueron documentos emitidos por el MEC, como así también de investigadores de la lengua guaraní, tales como Dominique (2020), Meliá (1992), Aguilera Jiménez (2011), Villagra Batoux (2016), entre otros.

En cuanto al nivel de profundidad se ajustó al *descriptivo*, pues se buscó la caracterización del proceso de ejecución del diseño en el sistema educativo. Con relación al tiempo se encuadró en el contexto del tipo *retrospectivo*. Las variables investigadas fueron los fundamentos que justifican el diseño curricular paraguayo (pedagógico, antropológico, lingüístico y legal).

Resultados

Factores históricos – antropológicos del guaraní

En esta primera parte del trabajo, se hace una mirada breve pero exhaustiva del idioma guaraní, desde su concepción antropológico e histórico, con la intención de ubicar al lector en este en particular, y a partir de ella realizar una fundamentación significativa del porqué el guaraní es el único idioma indígena hablado por una población no indígena de manera general.

Aunque las informaciones vertidas en este segmento del artículo no hablan estrictamente del idioma en los contextos educativos, aporta algunos datos que pueden servir de base para la comprensión de la lengua como medio de comunicación intertribal, catequística, oficial y de defensa nacional, demuestra la fuerza de la misma en la configuración de la cultura bilingüe del país.

Etimología de la palabra Guaraní

El guaraní, como idioma se ha diseminado por toda América del Sur, desde las costas del océano atlántico, hasta las bases de la cordillera de los Andes. El origen etimológico de la palabra *guaraní*, proviene de dos palabras: *guará*: raza, pueblo, nación, y, *nandi*: libre y sin ataduras, en el guaraní antiguo (Romero, 2008, p.17), que etimológicamente significa *la nación libre*.

En este sentido, a la lengua guaraní, se le llama *ava ñe'ẽ* (*ava*: persona, *ñe'ẽ*: idioma) mientras que *karai ñe'ẽ* se designaba al español (*karai*: señores *ñe'ẽ*: idioma). Con relación al origen del idioma guaraní, como menciona Lustig (2010a), citado por (Aguilera Jiménez, 2011), que se “considera al guaraní como una lengua del tipo amazónico, cuya estructura sintáctica es parecida al japonés y lenguas polinésicas” (p.19).

El guaraní en la época colonial

Las relaciones comunicacionales entre las diversas tribus presentaban un alto grado de interacción a través del guaraní, entre los Carios del Paraguay y aquellos que se encontraban desde el Alto Uruguay, a las costas marítimas de Brasil y el Delta de la Plata, esta característica lingüística, determinó que los primeros misioneros adoptaron como idioma para la enseñanza de la doctrina cristiana en la población, en el Sínodo Diocesano celebrado en Asunción en el año 1603 (Romero, 2008).

Posteriormente el guaraní rápidamente se utilizó en las reducciones jesuíticas, donde se puede mencionar como uno de los hitos más destacados que se registra en documentos de Felipe II (Meliá, 2003 en Aguilera Jiménez, 2011), en la cual remitía una cédula con el siguiente mensaje:

No parece conveniente apremiarlos (a los indios) a que dejen su lengua natural; se podrán poner Maestros para los que voluntariamente quisieren aprender la Castellana, y dése orden como se haga guardar lo que está mandado en no proveer los curatos sino a quien sepa la de los Indios (p.58).

Aunque existan vestigios que en la época colonial la gran habilidad multilingüística de los aborígenes, en la cual uno de los regentes Alvar Cabeza de Vaca en 1542, “recibió a caciques que se dirigían a él en castellano” (Meliá, 1992), pero ninguna de estas realidades ha podido cercenar la utilización dentro de la nación paraguaya.

Como símbolo de poder de las civilizaciones (en este caso el castellano), no pudo acabar con el idioma guaraní, aunque el castellano se presentaba con un rol hegemónico de dominación a las culturas conquistadas. En este caso el Paraguay mantiene viva su lengua vernácula, *es el idioma indígena más hablado por una población no indígena*. Una de las tesis más sostenidas por los historiadores de la lengua guaraní, atribuyen al mantenimiento de este idioma gracias a las mujeres que hablaban a sus hijos en sus hogares, durante la crianza, en particular que las madres eran en su gran mayoría indígenas.

Como indica Benítez (2011), el “conquistador español tuvo que aprenderlo como vehículo de contacto y comunicación, no sólo con las tribus de los carios, sino se trataba de una lengua intertribal” (p.175).

El guaraní y la religión

Otro acontecimiento de indudable valor se materializó en 1583 cuando se ordena la traducción del catecismo breve para rudos y ocupados, como indica Villagra Batoux (2016, p.185). Estas características de adopción del guaraní para la evangelización de los indígenas de esta región, como todo proceso de transformación de una lengua *oral* a una *escrita* producen generalmente dos efectos significativos. El primero, negativo, pues queda a merced del escritor la utilización e inmortalización de unos términos en particular; y, el segundo, podría entenderse como positiva la asunción del status de la lengua con relación a contar con una gramática propia.

Uno de los ejemplos más significativos es el término *tupã =Dios*, que según su origen etimológico proviene de las palabras *tupang*, compuesta por *tu* (padre) *ang* (alma), siendo el Padre de las almas, un ser lleno de Buenaventuras, espiritual del cual sólo emana el bien y no el mal (González, 2010, p.34).

Rengger, uno de los antropólogos suizos que menciona (Bertoni, 1956), tuvo la oportunidad de profundizar la cosmovisión de los Tarumá Guaraníes en la cual mencionaron que: “los guaraníes atribuyen a su Dios tanto el mal como el bien” (p.23), aunque esta muestra puede ser entendida como una visión sesgada de la gran contribución, también sirve como prueba del caudal de características que han quedado excluidas de la comprensión cultural de los aborígenes.

El guaraní y la época independiente

El Paraguay logra su independencia el 14 y 15 de mayo de 1811, en una gesta de jóvenes revolucionarios, que debido a las coyunturas internacionales, principalmente con relación a Europa han determinado romper relaciones con la España conquistada en esa época por el movimiento revolucionario iniciado en Francia. En este sentido, el protagonismo del idioma guaraní se remonta desde la misma declaración de la independencia, según (ANA, SH, Vol 214 folio 59, año 1811), citado por (Romero, 2008) que indica:

Consta que después del 14 de mayo de 1811, el MANIFIESTO, a todos los habitantes de la Provincia del Paraguay, redactado en el Cuartel General de la Asunción del Paraguay a 9 de junio de 1811, fue publicado por Bando “en la forma acostumbrada, explicándose su contenido en lengua castellana y en lengua guaraní”, tal como dos siglos antes se publicaron las ordenanzas, de Hernandarias “para que llegue a todos la noticia” (p.23).

El Dr. José Gaspar Rodríguez de Francia, Dictador perpetuo de la República del Paraguay, tuvo la misión de consolidar la independencia del país para lo cual estableció algunos parámetros de control total con relación a los procesos de interacción con los países limítrofes. En este sentido, una de las características

lingüísticas observadas en la población, en la cual “los campesinos no indígenas cultivaban mandioca, algodón y tabaco y hablaban guaraní exactamente al igual que los indios de los pueblos. Las diferencias eran mínimas e incluso se tornaron indiscernibles con el correr del tiempo” (Whigham & Cooney, 2011, p. 135).

La guerra contra la triple alianza y el guaraní

Durante las grandes contiendas bélicas el guaraní también se constituyó en un idioma de la Defensa Nacional, principalmente en la *triple alianza*, donde el Mariscal Francisco Solano López, alentó el tiraje de periódicos con canciones patrióticas, copias del repertorio nacional eran publicados en guaraní con la intención de motivar a los soldados para las contiendas. Como menciona Romero (2008), los periódicos fueron: “El Centinela, Cabichuí, Cacique Lambaré” (p. 61). Fidel Maíz también menciona las grandes virtudes del Mariscal López en el uso del guaraní para dirigirse a su ejército, en la cual menciona “López, en medio de sus preocupaciones bélicas, consideró necesario convocar un Congreso de Grafía Guaraní, que se reunió en el Campamento de Paso Pucú, el 18 de mayo de 1867, para señalar pautas al periodismo de guerra sobre el uso de la ortografía del idioma” (p. 62).

En la post guerra de 1870, uno de los primeros documentos firmados por el Gobierno Provisorio, ha ido directamente contra el guaraní, y principalmente con la intención de desmoralizar al cercenado pueblo. Uno de los documentos más significativos que denota esta realidad de materializa, firmada por Cirilo Antonio Rivarola, uno de los miembros del triunvirato formado para el gobierno postguerra, la Resolución del 07 de marzo de 1870, donde se prohíbe el uso del idioma guaraní en las escuelas, por considerarse el idioma de la resistencia (Romero, 2008).

Otro de los puntos más destacados del protagonismo histórico del guaraní fue en la contienda de la Guerra del Chaco (1932-1935), donde el idioma obligatorio del Ejército Paraguayo durante la conflagración era esta lengua vernácula, en la cual el Orden General N° 51 del Comandante en Jefe del Ejército en Campaña, resuelve -en su artículo 7º-: “Las comunicaciones se harán exclusivamente en guaraní y las secretas serán cifradas” (p.71). En otras palabras la orden del Mariscal Estigarribia era hablar en guaraní (Romero, 2008).

Se trae a colación una de las entrevistas realizada a un ex combatiente de la Guerra del Chaco, Don Eusebio Rojas Ríos, que menciona que hubo muchas muertes a causa de que los paraguayos no sabía hablar el castellano, pues los bolivianos consideraban esta realidad como una obstinación de los soldados, y no querían negociar la situación, pero los guerreros sólo sabían hablar guaraní (Encina Silva, 2011).

En definitiva, todos estos acontecimientos históricos, sociológicos, antropológicos, políticos y lingüísticos, se han traducido en los principales fundamentos de la educación bilingüe en el Paraguay, pues existen varias fuentes que sostienen su enseñanza en la actualidad.

Se pueden destacar a partir de esta revisión histórica el protagonismo del idioma como sistema de comunicación con las etnias de esta región tupi – guaraní, como así también la sistematicidad que impusieron los religiosos europeos en la conquista, aunque en muchos casos esto significó según antropólogos que abordaron el tema de la cultura guaraní, implantaron un sistema de pensamiento religioso dual, observados principalmente en la concepción de Dios (Tupã).

Tal vez el gran momento de identidad cultural se materializó durante las dos grandes contiendas bélicas, en la cual el guaraní constituyó por excelencia, el idioma de la defensa patria y de resistencia.

La enseñanza bilingüe en Paraguay (guaraní – castellano)

El Diseño Bilingüe aplicado en Paraguay, se sostiene en una serie de fundamentos entre ellas: los de orden pedagógico, psicológicos, epistemológicos y socioculturales, que hacen de la misma un planteamiento significativo para la adopción de los modelos de enseñanza de la lengua, que fortalezcan el manejo de las competencias lingüísticas en ambos idiomas.

En las ideas ya esgrimidas en el apartado anterior, sobre los aspectos antropológicos e históricos del idioma guaraní, y cómo pudo mantenerse con el castellano dentro del proceso comunicativo por más de 480 años, y en los hitos más significativos de la configuración del Paraguay.

El análisis de la enseñanza bilingüe, aborda además otros fundamentos esenciales que han servido de sustento para la ejecución de la propuesta durante más de dos décadas, entre ellos: el marco legal, el contexto sociolingüístico y sociodemográfico, los fundamentos pedagógicos y lingüísticos, la formación docente inicial y continua todas estas variables bajo la interpretación de los prolegómenos paradigmáticos utilizados en las propuestas del Ministerio de Educación y Ciencias.

Fundamentos legales de la educación bilingüe

La lengua guaraní desde su reconocimiento como idioma nacional, promulgada en el año 1967, reconoce a esta lengua vernácula con rango jurídico, al destacarlo como idioma nacional. Posteriormente, en el año 1992 con la Constitución Nacional del Paraguay, en su artículo Nº 140 se reconoce como lenguas oficiales

el castellano y guaraní, y en el art. 77 menciona que en los comienzos del proceso escolar, el niño debe ser educado en su lengua oficial.

El Paraguay con la nueva Constitución Nacional del año 1992, ha posicionado al idioma guaraní como lengua oficial dentro de la Nación, situación que obligó al Sistema Educativo Paraguayo delinear en el año 1994 una nueva propuesta curricular con diseño bilingüe, que apuntaba principalmente un cambio paradigmático del modelo *transición* a un modelo de *mantenimiento*, siendo uno de los grandes avances de la propuesta del reconocimiento a la lengua guaraní como identidad, cultura y vehículo indefectible de apropiación cultural, y de nuevos saberes.

Por otra parte, la Ley General N° 1264/98 de Educación, establece que la enseñanza en los comienzos del proceso escolar debe realizarse en la lengua oficial materna del niño, mientras que la otra lengua oficial se incorporará con un tratamiento didáctico propio de una segunda lengua.

Posteriormente con la aparición de la Ley N° 4251/10 de Lenguas, que establece las modalidades de la utilización de las lenguas oficiales de la República. En la misma además se establece la creación de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, órgano encargado de velar por todas las manifestaciones lingüísticas del país y la Academia de la Lengua Guaraní, brindando el amparo jurídico necesario para el debate sistemático sobre la tipología del guaraní a ser utilizadas dentro del sistema educativo y a nivel gubernamental.

Con relación a la Academia de Lengua Guaraní en el art. 45 de la Ley 4251/10 se indica como competencias: “establecer la normativa de la lengua guaraní en sus aspectos ortográfico, lexicográfico, terminológico, gramatical y discursivo” (p.8), esto dará el marco necesario sobre las variantes (grafías, neologismos, entre otros) del guaraní a utilizarse en el proceso educativo.

En síntesis, estas bases legales determinaron el marco necesario para la introducción del Diseño Bilingüe, en concordancia con la realidad lingüística de los estudiantes, siendo un avance importante dentro de la legislación del Paraguay para el posicionamiento del Guaraní, aunque lastimosamente no se ha logrado avanzar suficiente en la definición de la lengua materna en las escuelas cuando la misma corresponde primordialmente al guaraní L1 (propuesta A).

Fundamentos sociolingüísticos y sociodemográficos

Los factores sociolingüísticos y sociodemográficos se constituyen en una de las fuentes principales del currículum para la generación de experiencias educativas que sean esencialmente válidas a la hora de implementar el proceso comunicativo de la lengua pues reconoce la realidad lingüística de los individuos y apunta el desarrollo de las políticas de equidad y calidad en esta perspectiva.

Haciendo una precisión conceptual, se entiende por factor sociolingüístico, como “las variaciones lingüísticas dadas en el uso, en su relación con los factores sociales que las determinan y el papel de dichas variaciones desempeñan en el cambio lingüístico” (Areiza Londoño, Cisneros Estupiñán, & Tabares Idárraga, 2012, p. 5).

La realidad del guaraní dentro del territorio nacional, ya sea en la zona urbana como en la rural, ha experimentado en las últimas décadas un aumento de población en las ciudades, quedando relegadas según el último censo del 2012 en términos porcentuales y con profundas transformaciones debido al mejoramiento de la infraestructura vial y el acceso a los datos móviles (conectividad a internet).

Quiérase o no, estos cambios y tensiones transforman la dinámica lingüística, y algunos especialistas observan esta realidad con preocupación, pues las condiciones actuales de contacto de los niños con los medios masivos de comunicación y la conectividad, pueden contribuir a la pérdida paulatina de la “lengua materna guaraní”, sumando además de la baja calidad de la enseñanza del idioma en las instituciones escolares.

A continuación se presenta datos estadísticos del Censo Nacional de Población y viviendas, sobre los idiomas que hablan las personas de 5 años y más de edad en el gráfico N°1, se observa el comportamiento del castellano y guaraní durante siete décadas comprendidas en el estudio.

Gráfico 1 – Porcentaje de población de 5 años y más de edad según idioma/s que hablan las personas.
Fuente: Archivo de la Dirección General de Encuesta, Estadística y Censo (2019). Elaboración Propia.

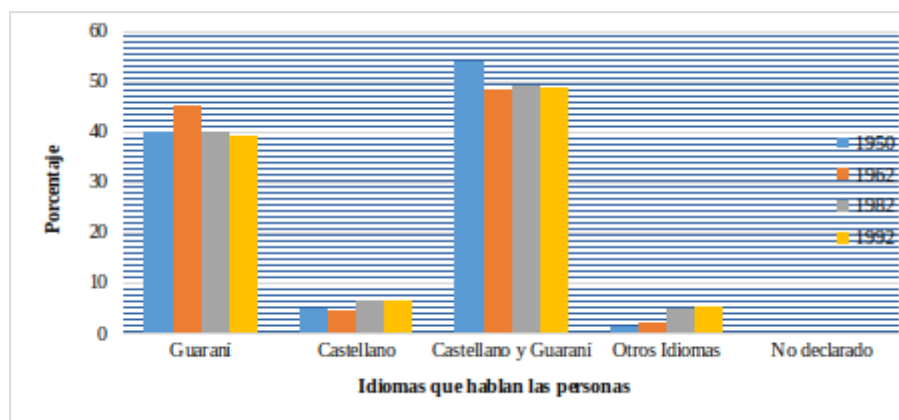


Tabla N° 1 – Porcentaje de población de 5 años y más de edad según idioma/s que hablan las personas.

Fuente: Archivo de la Dirección General de Encuesta, Estadística y Censo (2019). Elaboración Propia.

| Idioma | 1950 | | 1962 | | 1982 | | 1992 | |
|----------------------|-----------|-------------|-----------|-------------|-----------|--------------|-----------|-------------|
| | Total | % | Total | % | Total | % | Total | % |
| Guaraní | 480.948 | 40,1 | 736.538 | 45,1 | 1.029.786 | 40,1 | 1.614.105 | 39,3 |
| Castellano | 56.370 | 4,7 | 71.516 | 4,4 | 166.441 | 6,5 | 261.118 | 6,4 |
| Castellano y Guaraní | 645.262 | 53,8 | 791.404 | 48,4 | 1.247.742 | 49 | 2.010.853 | 48,9 |
| Otros Idiomas | 16.791 | 1,4 | 35.229 | 2,2 | 121.822 | 4,7 | 215.584 | 5,2 |
| No declarado | - | - | - | - | 59 | 0,002 | 10.331 | 0,3 |
| Total país | 1.199.371 | 100,0 | 1.634.687 | 100,0 | 2.565.850 | 100,0 | 4.111.911 | 100,0 |

Estos datos demuestran una marcada preponderancia de los dos idiomas en el país donde la mayoría se considera bilingüe, y por otra parte el guaraní (individuos monolingües), que en el periodo estudiado de 1950 – 1992 el porcentaje promedio de la población fue del 41.15%.

La realidad lingüística del país, durante el gobierno dictatorial de Alfredo Stroessner (1954-1989), no ha sido prioridad del régimen, además de no reconocer y prohibir el idioma como lengua de enseñanza y enseñada en el nivel primario, donde la preparación académica de la mayoría de la población en la mayoría de los casos sólo llegaba hasta la culminación de la educación básica (6 años).

Contrastando con el periodo histórico, se puede observar que recién en el “año 1978 se inició el Proyecto de Educación Bilingüe para dar una solución a la elevada tasa de abandono escolar de los estudiantes guaraní hablantes” (USAID, 1988) (Elías & Segovia Chaparro, 2020) (p.5).

En el Censo 2002, los datos que denotan la existencia e individualización de los diversos idiomas existentes en el contexto lingüístico del país.

Tabla Nº 2 - Población de 5 años y más de edad por área urbana-rural y sexo, según idioma/s que hablan las personas, 2002. Fuente: DGEEC (2019).

| Idioma/s que hablan las personas | Total | | |
|----------------------------------|-------------|-----------|-----------|
| | Ambos sexos | Varones | Mujeres |
| Total País | | | |
| Guaraní | 3.946.904 | 2.008.237 | 1.938.667 |
| Castellano | 3.170.812 | 1.552.319 | 1.618.493 |
| Portugués | 326.496 | 177.504 | 148.992 |
| Alemán | 59.166 | 30.796 | 28.370 |
| Inglés | 91.573 | 47.268 | 44.305 |
| Francés | 8.650 | 4.030 | 4.620 |
| Japonés | 5.710 | 2.883 | 2.827 |
| Chino | 2.070 | 1.105 | 965 |
| Coreano | 3.422 | 1.744 | 1.678 |
| Italiano | 5.071 | 2.601 | 2.470 |
| Arabe | 996 | 666 | 330 |
| Avá-Guaraní | 6.640 | 3.490 | 3.150 |
| Mbyá | 10.227 | 5.384 | 4.843 |
| Pái-Tavyterã | 6.447 | 3.288 | 3.159 |
| Aché | 985 | 536 | 449 |
| Guaraní Occidental | 695 | 342 | 353 |
| Ñandeva | 1.600 | 836 | 764 |
| Enlhet Norte | 7.294 | 3.858 | 3.436 |
| Enxet Sur | 4.392 | 2.346 | 2.046 |
| Sanapaná | 1.084 | 583 | 501 |
| Toba | 1.550 | 822 | 728 |
| Angaité | 1.072 | 541 | 531 |
| Guaná | 40 | 20 | 20 |
| Toba Maskoy | 40 | 24 | 16 |
| Nivaclé | 10.771 | 5.591 | 5.180 |
| Manjui | 494 | 254 | 240 |
| Maká | 1.225 | 629 | 596 |
| Ayoreo | 1.850 | 967 | 883 |

| | | | |
|------------------------|-----------|-----------|-----------|
| Ybytosó | 1.330 | 705 | 625 |
| Tomaráho | 112 | 54 | 58 |
| Toba-Qom | 1.277 | 651 | 626 |
| Otros idiomas | 5.754 | 2.993 | 2.761 |
| Guaraní y castellano | 2.655.423 | 1.312.980 | 1.342.443 |
| Guaraní y portugués | 196.716 | 111.513 | 85.203 |
| Guaraní y alemán | 10.749 | 6.980 | 3.769 |
| Castellano y portugués | 264.706 | 145.361 | 119.345 |
| Castellano y alemán | 41.980 | 23.620 | 18.360 |
| Castellano e inglés | 90.390 | 46.691 | 43.699 |
| No informó idioma | 992 | 607 | 385 |
| No habla | 8.582 | 4.648 | 3.934 |

En la tabla N° 2 se observa las distintas lenguas existentes en el país, en la cual se observa la predominancia de nuevo del manejo bilingüe del castellano y guaraní. Los últimos datos recolectados en el año 2012, se mantiene la tendencia de manejo de idiomas observadas históricamente dentro del país.

Tabla N° 3 – Población de 5 años y más edad por área urbana – rural según idiomas que hablan las personas, 2012. Fuente: STP/DGEEC. Censo Nacional de Población y Viviendas, 2012.

| Idioma | Total País | |
|---------------------------------|------------------|--------------|
| | Absoluto | % |
| Total | 5.765.543 | 100,0 |
| Primer idioma que habla | | |
| Guaraní | 3.145.474 | 54,6 |
| Castellano | 2.408.562 | 41,8 |
| Portugués | 92.727 | 1,6 |
| Alemán | 31.681 | 0,5 |
| Idioma indígena | 48.260 | 0,8 |
| Otro idioma | 8.255 | 0,1 |
| No habla | 9.073 | 0,2 |
| No informado | 21.511 | 0,4 |
| Segundo idioma que habla | | |
| Guaraní | 2.075.073 | 36,0 |
| Castellano | 2.685.824 | 46,6 |
| Portugués | 82.713 | 1,4 |
| Alemán | 15.354 | 0,3 |
| Idioma indígena | 11.455 | 0,2 |
| Otro idioma | 48.771 | 0,8 |
| No habla un segundo idioma | 809.351 | 14,0 |
| No habla | 9.073 | 0,2 |
| No informado | 27.930 | 0,5 |
| Tercer idioma que habla | | |

| | | |
|---------------------------|-----------|------|
| Guaraní | 41.372 | 0,7 |
| Castellano | 24.672 | 0,4 |
| Portugués | 311.275 | 5,4 |
| Alemán | 16.303 | 0,3 |
| Idioma indígena | 2.206 | 0,0 |
| Otro idioma | 109.529 | 1,9 |
| No habla un tercer idioma | 5.216.610 | 90,5 |
| No habla | 9.073 | 0,2 |
| No informado | 34.503 | 0,6 |

Los últimos datos estadísticos corresponden al 2012 del censo de población y viviendas demuestran que el primer idioma hablado por los paraguayos es el guaraní con un 54.6%, y con el 41.8% el castellano. El segundo idioma utilizado predominantemente es el castellano con un 46.6% y con el 36.0% el guaraní.

En esta investigación de la DGEEC (2012) se incorpora además una pregunta relacionada al tercer idioma que habla, donde en la cual el más señalado es el portugués con un 5.4%, el segundo lugar corresponde a “otro idioma” con el 1.9% y en el tercer lugar se encuentra el guaraní con el 0.7%.

En conclusión, las características sociodemográficas y sociolingüísticas observadas en los datos estadísticos, indican que en el Paraguay el comportamiento casi uniforme de las lenguas habladas durante casi setenta años, manteniéndose de generación en generación los valores porcentuales de manejo lingüístico de la sociedad. Esto no es un tema menor, pues en muchos casos la propuesta de enseñanza bilingüe en muchos en muchos casos, se sigue implementando en un idioma materno diferente a los niños (castellano) que principalmente no sea identidad lingüística, como tal vez lo sería el guaraní, a pesar de esta propuesta en las escuelas sigue la vigencia del guaraní, en la cual sólo la “décima parte de la población de 5 años o más de edad prescinde del idioma vernáculo (guaraní)” (p. 252), lo que denota el alto uso y vigencia en la comunidad (MEC, 2014).

Factores pedagógicos: lengua materna versus segunda lengua

La lengua materna es considerada como el idioma donde el niño demuestra mayor competencia oral al ingresar a las instituciones escolares, pudiendo ser indistintamente el castellano o el guaraní, en tanto que la segunda lengua es comprendida como aquella en la cual el mismo demuestra menor manejo a ingresar a los centros educativos. Para (López & Garrido, 2005) la lengua materna “es aquella en la que aprendemos a hablar, la primera que adquirimos (de ahí la abreviatura de L1), mientras que la segunda lengua (L2), sería cualquier otra que pueda aprenderse con posterioridad” (p. 363).

El modelo de mantenimiento de la enseñanza bilingüe ejecutado en estos veinticinco años exige a los docentes una aplicación diferenciada de los idiomas en los primeros grados (1 al 3 grados), con una la lengua materna protagonista y la segunda lengua (L2) se incorpora de manera estructurada y procesual, en la cual la L1 sigue utilizándose durante todo el proceso en grados posteriores.

En este contexto, el Ministerio de Educación y Ciencias expresa:

La educación bilingüe llevada a cabo en Paraguay se entiende como un proceso planificado de enseñanza en dos lenguas; lo que significa que la educación bilingüe no se limita solamente a la enseñanza de las dos lenguas oficiales (lenguas enseñadas) sino que implica la utilización de ambas lenguas como vehículos de transmisión de contenidos de las otras áreas del conocimiento (función de lenguas de enseñanza) (MEC, 2006, p. 7).

En este caso los dos idiomas (guaraní – castellano) son concebidos además como vehículo de transmisión de conocimientos y la interacción constante de las mismas para el proceso de transposición didáctica, es una de las características pedagógicas especialmente en los centros escolares del interior del país, donde la didáctica necesariamente exige al maestro un refuerzo de los contenidos educativos, muy asociados al idioma castellano, con explicaciones de fijación, intensificación y transferencia en guaraní, debido al poder de síntesis que este idioma tiene, y por ser parte además de la lengua utilizada con mayor frecuencia dentro de la comunicación interpersonal.

En la tabla N°4 sintetiza cómo se ejecuta el modelo de mantenimiento dentro del Diseño Bilingüe, empleando la Lengua Materna (L1) como base del aprendizaje del otro idioma y de manera secuencial, buscando el bilingüismo coordinado entre los dos idiomas dentro del tercer ciclo de la Educación Escolar Básica. En otras palabras, “vale decir, entonces, que la enseñanza bilingüe como tal se realiza con plenitud en el tercer ciclo de la EEB, siempre y cuando se hayan desarrollado con eficiencia las competencias lingüísticas y comunicativas en Castellano y en Guaraní en los ciclos anteriores” (MEC, 2006, p. 8)

Tabla N° 4 – Planificación de la enseñanza bilingüe para hispanohablantes y guaranihablantes en el Sistema Educativo Paraguayo. Fuente: (MEC, 2006). Elaboración propia.

| Ciclos de la Educación Escolar Básica | Características de implementación del modelo de mantenimiento con relación a la lengua materna y la segunda lengua |
|--|---|
| | |

| | |
|---|---|
| 1° ciclo de la EEB (1° al 3° grados, niños/as de 6 a 8 años): | <ul style="list-style-type: none">• Utilización de la L1 como lengua enseñada y como lengua de enseñanza en todas las áreas de estudio.• Utilización de la L2 como lengua enseñada en el área de Comunicación. |
| 2° ciclo de la EEB (4° al 6° grado, niños/as de 9 a 11 años): | <ul style="list-style-type: none">• Utilización de la L1 como lengua enseñada y como lengua de enseñanza en todas las áreas de estudio.• Utilización de la L2 como lengua enseñada y como lengua de enseñanza en algunas áreas de estudio. |
| 3° ciclo de la EEB (7° al 9° grado, jóvenes de 12 a 14 años): | <ul style="list-style-type: none">• Utilización del Castellano y del Guaraní como lenguas enseñadas y lenguas de enseñanza en todas las áreas de estudio. |

Algunas de las críticas observadas dentro de este proceso de instalación del modelo de mantenimiento, se visualizan varios desafíos para su implementación efectiva, se debe principalmente:

- La falta de materiales didácticos necesarios en los centros educativos para el desarrollo efectivo de la transmisión de conocimientos en guaraní, siendo prioritariamente los textos en lengua castellana.
- La paulatina disminución de las escuelas declaradas como de Modalidad Guaraní Hablantes (MGH), cuyos datos estadísticos son casi nulas en términos de macroplanificación educativa a nivel país.
- La actitud de rechazo de las comunidades educativas para la adopción de la lengua materna como guaraní, en la cual los propios padres de familia no consideran apropiado la enseñanza en la lengua vernácula hablada por el niño, pues existe hasta ahora una serie de preconceptos acunados desde la época de post guerra contra la triple alianza y el régimen dictatorial de Stroessner (1954 -1989), que consideraban “guarango” de una manera despectiva a las personas que utilizaba el idioma.

En la Educación Media (Enseñanza Secundaria, jóvenes entre 15 – 17 años de edad), la propuesta curricular bilingüe organiza a las dos lenguas dentro de áreas específicas donde buscan el desarrollo de las competencias lingüísticas y literarias, e incorporándose además una tercera lengua extranjera.

En este sentido, se deja de lado al idioma guaraní como idioma de transmisión de conocimientos, pues los materiales didácticos en casi la totalidad se encuentran en el idioma castellano, quedando la misma como lengua de transposición didáctica.

Transformaciones en la propuesta del Diseño Bilingüe

Uno de los cambios más significativos que experimentó el Diseño Bilingüe en el país, fue la mudanza de un modelo centrado en una visión monolingüe ya sea MHG o MHH, cuyo desarrollo de textos didácticos también fue implementado en esta idea de segmentar a los estudiantes en un perfil monolingüe, a otro denominado educación bilingüe, donde plantean básicamente tres propuestas: propuesta A o L1 guaraní, propuesta B o L1 castellano, y propuesta C (Bilingüe).

En este sentido, cabe acotar, la propuesta curricular actualizada para la Educación Bilingüe en los niveles de Educación Inicial y Educación Escolar Básica se fundamenta en la siguiente acotación:

Ante esta realidad, el MEC propone ampliar y flexibilizar el diseño de educación bilingüe castellano – guaraní, presentando otras propuestas, las que servirán de base para que sobre el análisis y la reflexión acerca de la realidad sociolingüística, los actores educativos locales tomen la decisión de adoptar una de ellas, según su pertinencia y relevancia para cada institución educativa.

En esta nueva propuesta, los miembros de la comunidad educativa tienen un papel preponderante para la toma de decisiones. Los miembros de la comunidad educativa son los llamados a tomar la decisión sobre el sistema y las estrategias a ser aplicadas en el marco de los procesos de enseñanza – aprendizaje en castellano y en guaraní. Todas las escuelas deberán tener bien definidas sus políticas institucionales con respecto a la educación bilingüe, las que deberán consignarse en el Proyecto Curricular Institucional (PCI) (MEC, 2006, p. 15).

Esta alternativa reconoce una de las características de las comunidades educativas, que en realidad la situación lingüística de los paraguayos en su mayoría es bilingüe, con predominancias hacia uno de los dos idiomas, y aprovechar esta interacción para el afianzamiento de ambos.

Otra de los factores donde no se ha conseguido el impacto necesario ha sido la falta de liderazgo de los miembros de la comunidad educativa para tomar las decisiones sobre el sistema y estrategia a ser aplicados en el proceso de enseñanza – aprendizaje, con muchas deficiencias a la hora de diseñar y aplicar las políticas institucionales de abordaje de la lengua.

La formación docente y la enseñanza bilingüe

La formación de especialistas en el área de la educación bilingüe ha sido una de las estrategias ejecutadas a comienzos de la reforma, en la cual se han ofrecido una serie de cursos de grado, especializaciones y

maestrías destinadas para la formación de redes de educadores bilingües, que posteriormente tenían como objetivo el diseño y producción de materiales de capacitación en las áreas, ciclos y niveles del sistema educativo (MEC, 2006).

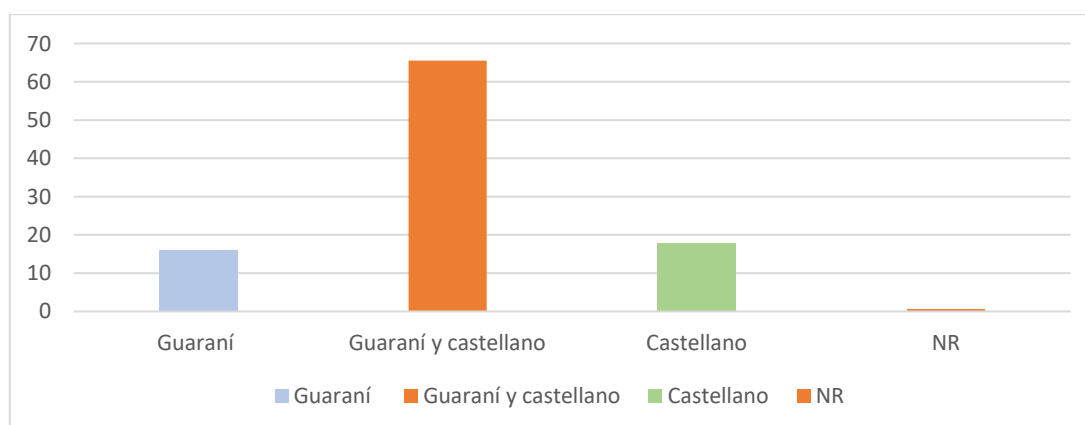
El aumento de instituciones educativas en todo el país, planteó la expansión de la oferta educativa y proporcionalmente aumentaron la cantidad de institutos de formación docente (IFD) y de los egresados. Como menciona Rojas (2011), citado por (MEC, 2014), indica:

La formación docente en nuestro país históricamente es preponderante del sector público [...] una injerencia directa del nivel central del MEC. Según los datos oficiales (DGPE-SIEC) en 1997 se registran 53 instituciones formadoras, de las cuales el 30% son de gestión oficial [...] en el 2000 se registran 159, predominando las instituciones de gestión privada (42%). Este fenómeno obligó al Ministerio a emitir una resolución que frenara la creación de instituciones formadoras. Por un lado por la saturación de la oferta y por el otro por la calidad de la misma (p. 182).

La gran demanda de docentes en la primera década de la reforma educativa ha significado una alternativa de trabajo a muchos jóvenes de diversos niveles económicos, donde en Paraguay la profesión de ser maestro se encuentra asociada a sectores con bajo poder adquisitivo.

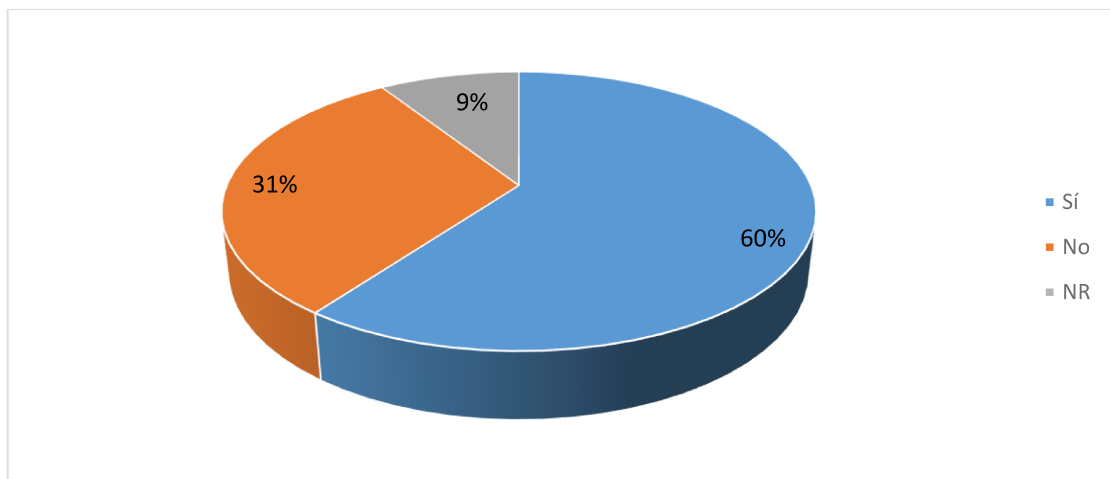
El docente paraguayo, no se disocia de la realidad lingüística de su nación, en este sentido según datos recolectados por (MEC, 2014), sobre el perfil lingüístico de los maestros, en la cual se les solicitó el idioma que mayor parte del tiempo hablan en la casa, se observa que el 65.5% utilizan ambas lenguas (guaraní y castellano) el 17.9% prioritariamente el castellano y el 16% son monolingües guaraní.

Gráfico N° 2 – Idioma que habla en la casa la mayor parte del tiempo. Fuente: La Lengua Guaraní en el Sistema Educativo en las dos últimas décadas. (MEC, 2014). Elaboración propia.



Con relación a la formación docente continua, según datos oficiales del Ministerio de Educación y Ciencias (2014) sobre las capacitaciones recibidas para el desarrollo del diseño bilingüe en las aulas, se pudo observar el siguiente resultado:

Gráfico N° 3 – Recibió alguna capacitación específicamente para Educación Bilingüe. Fuente: La Lengua Guaraní en el Sistema Educativo en las dos últimas décadas. (MEC, 2014). Elaboración propia.



Los docentes investigados en la mayoría de los casos han argumentado haber recibido algún tipo de capacitación enfocado al desarrollo de los procesos bilingües en las aulas (60%), mientras la tercera parte de los mismos mencionaron no haber desarrollado formaciones continuas en este contexto (31%).

Este dato se considera relevante para la aplicación de propuestas didácticas que fortalezcan el uso de los idiomas dentro del contexto escolar. En esta última década, ha existido una marcada disminución de capacitaciones relacionadas a la educación bilingüe para los docentes en ejercicio, cuestión que denota por la falta de políticas de acompañamiento de la calidad, trayendo como consecuencia la disparidad de uso lingüístico entre la lengua materna del estudiante y el docente, la efectividad de las estrategias didácticas con enfoque bilingüe en las aulas, además de la cantidad y calidad de los recursos materiales en el aula.

En la misma línea de investigación emprendida por el MEC (2014), fueron requeridos los docentes sobre la preferencia en enseñar en grados atendiendo el idioma predominante, en este sentido el 76.7%

indicaron con las dos lenguas oficiales, el 18 % con lengua predominante castellano, y el 5% con lengua predominante guaraní (p. 193).

Un estudio realizado por el MEC (2014), con relación a las propuestas de Educación Bilingüe, se obtuvieron los siguientes datos:

Propuesta A o L1 guaraní, a pesar de saber hablar guaraní, un 14% señala tener limitaciones con el guaraní cuando se trata de enseñar las materias en esa lengua. A esta situación hay que agregar además la escasez de textos adecuados para todas las materias en guaraní.

Propuesta B o L1 castellano que imparten el guaraní como L2, solo un 60% indica manejar suficientemente el guaraní para enseñar las materias en guaraní.

Propuesta C (Bilingüe) si bien casi el 70% de los docentes encuestados dice manejar suficientemente el guaraní, todavía cerca del 30% señala tener dificultades (p. 259).

Según registros del MEC, el 4.5% de todas las secciones en las escuelas del país adoptan la propuesta A con L1 – Guaraní, donde la ubicación sociodemográfica es inminentemente rural con un 95%. Paradójicamente en los departamentos donde el uso del guaraní es mayoritario (San Pedro y Caazapá) cuentan con menor cobertura escolar con L1 (Propuesta A) (MEC, 2014).

En definitiva, la formación docente debe reinventarse atendiendo los nuevos delineamientos históricos y lingüísticos que experimenta la sociedad paraguaya, debiendo aprovechar los recursos existentes (tecnológicos) en un modelo comunicativo de la lengua, para el mejoramiento de los aprendizajes y la superación de la problemática de calidad educativa.

Conclusión

La Reforma Educativa del Paraguay, trajo consigo un gran desafío, cambiar el idioma monopolizador de la enseñanza (el castellano) de las décadas anteriores, que en muchos casos no eran realmente su lengua (el guaraní), sin la significancia axiológica propia que denotaba el guaraní, el modelo elegido de mantenimiento, clasificando las instituciones en modalidades según su lengua materna (guaraní o castellano). Aunque es importante dimensionar que por la mera introducción del guaraní en el sistema no soluciona el problema de calidad subyacente.

A partir de la investigación bibliográfica/documental realizada, se puede señalar que el posicionamiento del idioma guaraní dentro del contexto de la reforma educativa ha sido uno de los principales logros en este cuarto de siglo, la oficialización del idioma, como también la promulgación de la ley de lenguas 2451/10, plantearon un escenario propicio para la normativización y universalización del idioma en todos

los contextos gubernamentales y educativos, pero también plantea desafíos indisociables, cual es la necesidad de una ejecución curricular que alinee a los preceptos esgrimidos, evitando la aplicación mínima del mismo.

En otras palabras, plantea a los miembros de las comunidades educativas grandes retos para el Diseño Bilingüe es la puesta en común permanente de las implicancias en el proceso de enseñanza – aprendizaje del guaraní y castellano, a través de una profunda sensibilización de manera tal a que los actores educativos puedan comprender y aplicar de manera sistemática las propuestas curriculares, que en muchos casos desvían de los documentos oficiales propuestos a nivel del Ministerio de Educación y Ciencias.

Como indica el MEC (2014) el bajo dominio bilingüe de los docentes puede transformarse en una profunda “debilidad en la metodología de enseñanza, la escasez de materiales adecuados y la variante del guaraní escolar que no coincide con el que manejan los docentes” (p. 259) podrían contribuir a la poca de calidad de los procesos educativos en el enfoque bilingüe actual, donde los Institutos de Formación Docente, deben resignificar sus procesos de formación inicial y continua, siendo esta una de las debilidades más acentuadas observadas en la actualidad.

En definitiva, más que la reformulación del diseño curricular bilingüe, se debe mejorar el desarrollo del currículum, en la cual se respete la lengua materna de los niños y jóvenes, contribuyendo sistemáticamente a la formación epistemológica de los mismos, con fundamentos pedagógicos que apunten al desarrollo del aprendizaje significativo y la integración psicológica del estudiante a su realidad lingüístico - cultural.

Bibliografía

- Aguilera Jiménez, Domingo (2011): *El bilingüismo Paraguayo por dentro. Influencias de la lengua española sobre el guaraní hablando en Paraguay*. Asunción, Servilibro.
- Areiza Londoño, Rafael, Cisneros Estupiñán, Mireya, y Tabares Idárraga, Luis Enrique (2012): *Sociolingüística. Enfoques pragmático y variacionista*. Bogotá, ECOE Ediciones.
- Benítez, Justo Pastor (2011): *Formación Social del Pueblo Paraguayo*. Asunción, El Lector.
- Bertoni, Moisés Santiago (1956): *La civilización guaraní. Parte II Religión y Moral*. Buenos Aires, INDOAMERICANA.
- Demellenne, Dominique (2020): *Educación bilingüe en Paraguay como ejemplo de transformación de las prácticas de enseñanza en un contexto pluricultural*. Disponible en: <https://docplayer.es/18010292-Educacion-bilingue-en-paraguay-como-ejemplo-de-transformacion-de-las-practicas-de-ensenanza-en-un-contexto-pluricultural.html>
- Elías, Rodolfo y Segovia Chaparro, Elvio (2020): *La Educación en tiempos de Stroessner*. Disponible en: <http://desarrollo.org.py/admin/pdf/publications/01-10-2015-10-50-19-1849350728.pdf>
- Encina Silva, Víctor (2011): *Memorias vivas de la Guerra del Chaco*. Asunción, El Lector.
- Fleitas Lecoski, Dionisio, y Fleitas Lecoski, Sofía (2016): *El bilingüismo Guaraní - Castellano. Un análisis de actitudes y prácticas lingüísticas en las zonas fronterizas. Paraguay - Argentina*. Asunción, Servilibro.
- González, Natalicio (2010): *El milagro americano. Ontogenia e ideario de un continente*. Asunción, Atlas Editorial.
- Hornberger, Nancy (2009): *La Educación Multilingüe, Política y Práctica: Certezas*. Disponible en: https://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1320&context=gse_pubs
- López, Ángel y Garrido, Beatriz (2005): *Conocimiento y lenguaje*. Valencia, PUV.
- Meliá, Bartolomé (1992): *La lengua guaraní conquistado y reducido*. Madrid, MAPFRE.
- (2003): *La lengua guaraní en el Paraguay colonial*. Asunción. CEPAG.
- Pereira Jacquet, María Gloria (2013): *El guaraní de hoy. Una aproximación a su lexicología*. Asunción. Servilibro.
- Romero, Roberto (2008): *Protagonismo Histórico del idioma Guaraní*. Asunción, Servilibro.
- Villagra Batoux y Sara Delicia (2016): *El guaraní Paraguay de la oralidad a la lengua literaria*. Asunción, Servilibro.
- Whigham, Thomas y Cooney, Jerry (2011): *El Paraguay bajo el Dr. Francia*. Asunción, El Lector.

Documentos citados

- Constitución Nacional del Paraguay* (1992): Asunción, Gaceta Oficial.
- DGEEC (2016): *Encuesta de Indicadores Múltiples por Conglomerados*. Asunción.
- Ley N° 1264 General de Educación* (1998): Asunción, Gaceta Oficial.
- Ley N° 4251 de Lenguas de la República del Paraguay* (2010): Asunción, Gaceta Oficial.
- MEC (2006): *La Educación Bilingüe en la Reforma Educativa Paraguaya*. Asunción, Programa Viva Hekokatúva.
- MEC (2012): *Plan Nacional de Educación 2024*. Asunción, Ministerio de Educación y Ciencias.
- MEC (2014): *La Lengua Guaraní en el Sistema Educativo en las dos últimas décadas*. Asunción, CIIE.
- Plan Nacional de Desarrollo. Paraguay 2030* (2014): Asunción, Secretaría Técnica de Planificación.